

Château de

VERSAILLES
Spectacles

CHARPENTIER MESSE DE MINUIT

Caroline Arnaud · Romain Champion
Mathias Vidal · David Witczak

Gaétan Jarry
Marguerite Louise

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

MESSE DE MINUIT, H. 9

77'53

1	Premier Kyrie	0'38
2	Second Kyrie	0'29
3	Noëls sur les Instruments, H. 534 : Joseph est bien marié	1'45
4	Christe	0'52
5	Second Christe et Kyrie	1'23
6	Noëls sur les Instruments, H. 534 : Une jeune Pucelle	1'26
7	Gloria in excelsis Deo	0'11
8	Et in terra pax	3'28
9	Quoniam tu solus Sanctus	0'33
10	Amen	0'46
11	Credo in unum Deum	0'11
12	Patrem omnipotentem	4'17
13	Crucifixus	1'24
14	Et ascendit	1'12
15	Et in Spiritum Sanctum Dominum	0'53
16	Et Unam Sanctam Catholicam	0'58
17	Et vitam venturi sæculi	0'51
18	Offertoire : <i>Laissez paître vos bêtes, H. 531 b</i>	1'22
19	Sanctus	2'34
20	Agnus Dei	1'31

Nicolas Lebègue (1631-1702) – Troisième Livre d'Orgue (1685)

21	Où s'en vont ces gais bergers	2'11
----	-------------------------------	------

Noël populaire

22	Chantons je vous en prie	7'24
----	--------------------------	------

Marc-Antoine Charpentier

Dialogus inter Angelos et Pastores Judae in Nativitatem Domini, H. 420

23	Usquequo avertis faciem	5'35
24	Nuit	3'17
25	Réveil des Bergers	0'41
26	Nolite timere pastores	3'50
27	Marche des Bergers	1'07
28	O infans O Deus	1'44
29	Chanson des Bergers	1'45

Noëls sur les Instruments, H. 534

30	Les Bourgeois de Châtre	1'19
31	Où s'en vont ces gais bergers	1'06
32	À la venue de Noël	1'08
33	Or nous dites Marie	5'24

Dixit Dominus, H. 202

34	Prélude	1'37
35	Dixit Dominus	1'09
36	Virgam virtutis	1'29
37	Tecum Principium	2'21
38	Dominus, Dominus	3'56

39 O Créateur, H. 531

	(Noël sur les instruments, H. 531, agrémenté des paroles du Noël populaire)	3'46
--	---	------

Caroline Arnaud, dessus
Romain Champion, haute-contre
Mathias Vidal, taille
David Witczak, basse

Marguerite Louise

Gaétan Jarry, direction musicale et grand orgue

Chœur Marguerite Louise

Dessus

Sixtine Bonnet
Isaure Brunner
Camille d'Hautefeuille
Aglaré Horesnyi
Alix Jourdain
Blanche Lefevre*
Aliénor Parrias
Margaux Parrias
Geneviève Pungier

Hautes-contre

Guillaume Gutierrez
Gaël Lefevre
Thomas Lefrançois
Jonathan Spicher

Tailles

Romain Bazola
David Ghilardi
Lancelot Lamotte
Léo Reymann

Basses

Geoffroy Buffière
Thierry Cartier
Jérôme Collet
Valentin Jansen
Jordann Moreau
Guillaume Vicaire

Orchestre Marguerite Louise

Dessus de violon

Fiona-Émilie Poupard
(premier violon)
Anaëlle Blanc-Verdin
Clotilde Sors
Sandrine Dupé
David Rabinovici
Clara Lemaître

Hautes-contre de violon

Camille Aubret
Leila Pradel
Violaine Willem

Tailles de violon

Pamela Bernfeld
Tatsuya Hatano
Myriam Bulloz

Flûtes

Sébastien Marq
Nicolas Bouils
Victoire Fellonneau

Hautbois

Florian Abdesselam
Martin Roux

Théorbés

Étienne Galletier
Gabriel Rignol

Bassons

Lucile Tessier
Victor-Julián Rincón Hurtado

Serpent

Rémi Lécorché

Basses de violons

Julien Hainsworth
Nicolas Verhoeven
Garance Buretey

Basses de violes

Hyérine Lassalle
Ondine Lacorne-Hébrard

Violone

Chloé Lucas

Orgue et clavecin

Loris Barrucand

*Soliste Messe de Minuit n°9, n°15

La Messe de Minuit de Charpentier

Par Catherine Cessac

S'il est un compositeur du Grand Siècle à avoir célébré Noël avec autant de zèle et de ferveur, c'est bien Marc-Antoine Charpentier. *La Messe de Minuit* figure parmi ses œuvres les plus jouées et les plus enregistrées avec l'emblématique *Te Deum*, considérés désormais comme pièces de répertoire. Les clés de son succès proviennent de son inspiration spécifique à partir de thèmes populaires et de l'indéfectible tendresse propre à l'ensemble des nombreuses compositions de Charpentier pour la période la Nativité. En effet, outre la messe, on compte cinq histoires sacrées (ou oratorios) en latin, deux pastorales en français, des noëls instrumentaux, sans oublier les magnifiques Antiennes O de l'Avent. Aucun autre compositeur français de cette époque n'a offert une œuvre aussi diversifiée pour ce temps liturgique. Entre la veille et le jour de Noël quatre messes étaient célébrées: la Messe de la Vigile, la Messe de Minuit, la Messe de l'Aurore et

la Messe du Jour. La messe de Charpentier est tout à fait précise quant à sa destination.

Après la mort de Mlle de Guise en 1688, princesse chez laquelle Charpentier œuvra pendant près de vingt ans, le musicien est accueilli par la très puissante Compagnie de Jésus créée par Saint Ignace de Loyola et approuvée par le pape en 1540. Quarante ans plus tard, ses membres s'installent en France. Chassés par les troubles de la ligue, ils reviennent en 1604 et Louis XIII leur offre un terrain à Paris pour y faire édifier leur église et leur maison professe. L'église Saint-Louis est conçue d'après le modèle du Gesù de Rome offrant le même plan en croix latine, avec une nef centrale bordée de chapelles communiquant entre elles, structure conçue pour faciliter le déroulement des processions tout en incitant à la prière. Par la suite, deux autres établissements sont construits: le collège de Clermont, rue Saint-Jacques, en face de la Sorbonne, rebaptisé en 1683 Louis-le-

Grand (en l'honneur de Louis XIV), et le noviciat, rue du Pot de fer.

Charpentier portait le titre de « maître musique » de l'église de la maison professe et du collège. Il demeura dans ses fonctions jusqu'en 1698 où il fut nommé à la Sainte-Chapelle. Il est toutefois étrange que nous ayons si peu d'informations sur ces dix années. Même Mme de Sévigné pourtant assidue aux offices de l'église Saint-Louis (elle habitait à quelques pas) n'en dit mot. Seuls quelques comptes rendus de cérémonies mentionnent le nom du musicien. Fort heureusement, ses manuscrits renferment un nombre important de pièces composées durant cette période, sans qu'il soit possible toutefois de déterminer avec exactitude leur destination, l'église, le collège ou même le noviciat, excepté le sublime *David et Jonathas* représenté au collège en février 1688. Outre la qualité de ses orateurs, les cérémonies des jésuites parisiens bénéficiaient des prestigieuses prestations de musiciens qui appartenaient à la Musique du roi ou qui se produisaient à l'Académie royale de musique. Toutes les œuvres du présent programme datent de

cette époque. Il n'est pas interdit de penser que la messe, les noëls et l'histoire sacrée ont pu être jouées plusieurs fois après leur création.

Le *Dixit Dominus*, premier psaume de l'office des vêpres, très en faveur auprès des compositeurs, de Monteverdi à Haendel, a été mis en musique pas moins de six fois par Charpentier. La version proposée ici frappe d'abord par l'ampleur de son prélude, véritable pièce symphonique, en trois parties, rappelant le plan de l'ouverture à la française mais dont le travail thématique excède cette seule forme. Le texte à la gloire du Seigneur et de sa puissance offre des images guerrières dont le chœur s'empare avec véhémence. Le verset « Juravit Dominus » est confié à la basse: alors que le premier stique est énoncé rapidement sur la basse continue, le second est largement développé sur une ample échelle mélodique, accompagné de l'ensemble des cordes avec sourdines.

Dans la liturgie catholique, le temps de Noël est, avec celui de Pâques, le plus important de l'année. La particularité de cette période tient en ce que, parallèlement

à la liturgie, tout un répertoire populaire de chants aux mélodies simples, souvent anonymes, est demeuré vivace à travers les siècles. Les plus anciens noëls français remontent au XI^e siècle, certains introduits d'Italie et d'Espagne. Leurs textes mêlent latin et langue vernaculaire (propre au pays). Ce répertoire a pénétré la musique savante, en suscitant divers arrangements instrumentaux et vocaux, notamment aux XVII^e et XVIII^e siècles, et jusqu'à nos jours (*Ô Créateur*). *Chantons je vous en prie* (sur le thème d'*Or nous dites Marie*) illustre le raffinement de l'ornementation du chant en usage à la cour et dans les salons. Quant au *Où s'en vont ces gais bergers* de Nicolas Lebègue, extrait de son *Troisième Livre d'orgue* publié en 1685, il illustre la fortune que connurent les noëls dans le répertoire pour l'orgue. Enfin, parmi les autres types d'adaptations se trouvent les *Noëls sur les instruments* de Charpentier qui ont pour principale qualité de conserver aux thèmes leur candeur originale, ne leur imprimant qu'une légère touche personnelle comme des jeux sur les timbres (*Les Bourgeois de Châtre*, *Où s'en vont ces gais bergers*, *Une jeune pucelle*) ou l'ornementation de la

mélodie (*À la venue de Noël*, *Une jeune pucelle*, *Or nous dites Marie*).

Le texte du *Dialogus inter angelos et pastores Judeæ In nativitatem Domini* recourt à l'Évangile selon saint Luc (2, 10-15), avec, de plus, un arrangement du premier verset du psaume 12 en introduction, ainsi qu'une citation du prophète Isaïe (45, 8). La dernière partie de l'histoire sacrée est d'invention libre. Le terme de « dialogus » dans l'intitulé peut surprendre; il renvoie à la spécificité de l'échange entre les anges du Ciel et les bergers de la Terre pour accueillir la naissance du fils de Dieu.

L'œuvre est divisée en deux parties précédées d'un prélude. La première décrit l'attente impatiente de la venue du rédempteur qui a été promise. Après le récit de la haute-contre (« Usquequo ») reprenant le thème exposé par le prélude, le texte est confié aux trois voix d'hommes, avant l'air emplî de douceur de la basse (« Consolare filia Sion ») accompagnée de deux violons. Citant l'antienne de l'Avent « Rorate cæli de super », le chœur appelle les cieux à féconder la terre pour faire advenir le Sauveur, image illustrée

par des vocalises en cascades. Cette agitation est suivie d'une « Nuit », superbe page instrumentale pour les flûtes et les cordes munies de sourdines. D'abord en imitations, procédé qui sera repris pour conclure, le discours se déroule en valeurs longues et conjointes sur des harmonies tendues, avec un passage pour les flûtes qui rend encore plus insaisissable le moment. En contraste total, le Réveil des bergers avec ses notes rapides et répétées s'ouvre sur l'éblouissement de ces derniers face à une lumière immense et terrifiante. Un ange les rassure (« Nolite timere ») et leur annonce la naissance de Jésus. Après un

chœur de louanges, les bergers se mettent en marche pour tomber en adoration devant le nouveau-né (« O infans! O Deus »). À ce moment d'intense émotion succède une chanson strophique des bergers (« Pastores undique ») retrouvant l'esprit populaire de Noël.

Dans la *Messe de Minuit à 4 voix, flûtes et violons pour Noël*, Charpentier renoue avec la tradition de la messe parodie dont la pratique n'était plus guère en usage à la fin du XVII^e siècle. Il fonde sa composition sur onze noëls qu'il avait aussi choisis pour la plupart de ses pièces instrumentales.

Kyrie

« Kyrie eleison »
« Christe eleison »
« Kyrie eleison »

Joseph est bien marié
Or nous dites Marie
Une jeune pucelle

Gloria

« Laudamus te »
« Quoniam tu solus Sanctus... Amen »

Les Bourgeois de Châtre
Où s'en vont ces gais bergers

Credo

« Deum de Deo »
« Crucifixus »
« Et in Spiritum Sanctum »

*Vous qui désirez sans fin
Voici le jour solennel de Noël
À la venue de Noël*

Offertoire

Laissez paître vos bêtes

Sanctus

Ô Dieu que n'étais-je en vie

Agnus Dei

À minuit fut fait un réveil

Si le musicien reste fidèle aux noëls, il compose aussi des sections entièrement libres, en particulier lors de certains passages fondamentaux du texte: « Et in terra pax hominibus » (*Gloria*), « Patrem onnipotentem », « Et incarnatus est », « Et Unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam » (*Credo*).

Afin de saisir la manière dont Charpentier insère et traite les noëls dans les différents mouvements de la messe, nous proposons une analyse détaillée du *Kyrie*, la suite de l'œuvre faisant l'objet d'une lecture plus rapide. Le premier *Kyrie* est agencé à partir de *Joseph est bien marié*

construit selon une forme en rondeau (AABBA). Le Noël est exposé dans toute sa simplicité successivement à l'ensemble des instruments (AA) et aux flûtes seules (BB) où la mélodie est rehaussée de quelques notes ornementales. L'orchestre reprend cette section, le retour de A passant de nouveau aux flûtes, puis à tous les instruments. Le chœur accompagné de l'orchestre s'enchaîne pour formuler le Noël dans sa totalité. Les voix entrent en imitation (successivement dessus, basses, hautes-contre et tailles), puis se réunissent pour un petit développement à partir du thème qui réapparaît lors de la conclusion de ce premier *Kyrie* dont les quatre

dernières mesures présentent une parfaite homophonie, ce qui a pour conséquence d'affirmer la partie A du Noël.

Le *Christe* s'accorde avec la douce mélodie d'*Or nous dites Marie* en imitation aux voix de haute-contre, taille et basse, et dont la première occurrence se fait une basse chromatique descendante qui en accentue le caractère. Dans le second *Kyrie*, un nouveau Noël, *Une jeune pucelle* (AAB), est énoncé à l'orchestre et aux flûtes, la partie B étant introduite par une anacrouse de trois croches donnant une ferme impulsion au mouvement. Le mouvement se poursuit à toutes les parties, à partir des éléments du Noël, si bien que sans le perdre totalement, celui-ci semble comme dilué dans un discours libre.

Les procédés décrits ci-dessus sont repris dans les sections suivantes. Ainsi, pour *Les Bourgeois de Châtre* du *Gloria* (« Laudamus te »), mais dont seules les premières notes permettent d'identifier le Noël. En revanche, la mélodie complète d'*Où s'en vont ces gais bergers* gouverne toute la fin du mouvement. Dans le *Credo*, *Voici venir le jour solennel de Noël* est légèrement

dramatisé dans le « Crucifixus » par l'introduction d'un expressif intervalle de quarte diminuée. Si le début est, à cette exception près, fidèlement cité, le reste est d'invention libre où l'on ne perçoit que très partiellement le Noël. À la venue de Noël est mis en valeur dans le « Et in Spiritum Sanctum » par une écriture concertante entre les voix et les instruments, ou entre une voix soliste et un petit ensemble. Le *Sanctus* est divisé en trois parties, deux sections instrumentales encadrant un chœur. Le Noël *O Dieu que n'étais-je en vie* est utilisé en entier dans les deux premières sections et uniquement sa dernière partie dans le troisième *Sanctus*. L'*Agnus Dei* est également sur un même thème (*À minuit fut fait un réveil*).

À aucun moment, la *Messe de Minuit* ne se départit de l'esprit des thèmes qui l'inspirent et les parties libres conservent la même clarté mélodique et harmonique. Charpentier réalise ici une synthèse parfaite du profane et du religieux, de l'art populaire et de l'écriture savante, avec un potentiel de fraîcheur et de bonheur sans cesse renouvelé.

La Messe de Minuit de Charpentier

By Catherine Cessac

If there is one composer of the *Grand Siècle* who celebrated Christmas with such fervour and devotion, it is surely Marc-Antoine Charpentier. The *Messe de Minuit* (Midnight Mass) ranks among his most frequently performed and recorded works, alongside the emblematic *Te Deum*, both now considered staples of the repertoire. The key to his success lies in his distinctive inspiration drawn from popular melodies and in the unflinching tenderness that characterises all of Charpentier's many compositions for the Nativity season.

Indeed, in addition to the mass, his output includes five *histories sacrés* (or oratorios) in Latin, two *pastorales* in French, instrumental *noëls*, and the magnificent “O Antiphons” for Advent. No other French composer of the time produced so varied a body of work for this liturgical season. Between Christmas Eve and Christmas Day, four masses were celebrated: the Vigil Mass, the Midnight Mass, the Dawn Mass,

and the Mass of the Day. Charpentier's mass is quite specific as to its intended occasion.

After the death of Mlle de Guise (1615–1688), the princess whom Charpentier had served for nearly twenty years, the composer was taken in by the immensely powerful *Compagnie de Jésus* (Society of Jesus), founded by Saint Ignatius of Loyola (1491–1556) and approved by the Pope in 1540. Forty years later, its members established themselves in France. Driven out during the upheavals of *La Ligue Catholique* (the Catholic League), they returned in 1604, and Louis XIII (1601–1643) granted them land in Paris on which to build their church and Professed House. *L'église Saint Louis* (The Church of Saint-Louis) was modelled on *La Chiesa del Gesù* (The Church of the Gesù) in Rome, adopting the same Latin cross plan, with a central nave flanked by intercommunicating chapels, an architectural structure

designed both to facilitate processions and to encourage prayer. Subsequently, two other institutions were built: the Collège de Clermont, on the Rue Saint-Jacques opposite the Sorbonne, renamed *Louis-le-Grand* in 1683 (in honour of Louis XIV), and the novitiate on the Rue du Pot-de-Fer.

Charpentier held the title of *maître de musique* (director of music) at the church of the Jesuits' Professed House and at the college. He remained in this position until 1698, when he was appointed to the Sainte-Chapelle. It is nonetheless curious that so little information has come down to us concerning those ten years. Even Madame de Sévigné (1626–1696), though a regular attendant at the services held at the church of Saint-Louis (which stood only a few paces from her residence), never mentioned it. Only a few ceremonial accounts contain references to the musician. Fortunately, his manuscripts include a considerable number of works composed during this period, although it is not possible to determine precisely for which venue they were intended, whether the church, the college, or even the novitiate, except the sublime *David*

et Jonathas, performed at the college in February 1688. In addition to their preachers' excellence, the Parisian Jesuits' ceremonies benefited from the prestigious participation of musicians drawn from *La Musique du roi* or the *Académie royale de musique*. All the works featured in the present programme date from that period. It is not unlikely that the mass, the *noëls*, and the *histoire sacrée* may have been performed more than once after their creation.

The *Dixit Dominus*, the first psalm of the Vespers office, long favoured by composers from Claudio Monteverdi (1567–1643) to Georg Friedrich Händel (1685–1759), was set to music no fewer than six times by Marc-Antoine Charpentier. The version presented here is striking above all for the scale of its prelude, a true symphonic piece in three sections, recalling the structure of a French overture, yet surpassing that form through its thematic development. The text, which glorifies the Lord and his might, offers martial imagery that the chorus seizes upon with vehemence. The verse “*Juravit Dominus*” is entrusted to the bass. While the first hemistich is delivered

briskly accompanied by the continuo, the second is greatly expanded into a broad melodic arc, accompanied by the full string ensemble playing with mutes.

In the Catholic liturgy, the Christmas season is, along with Easter, the most important of the year. What makes this period distinctive is that, alongside the liturgy, an entire popular repertoire of carols with simple, often anonymous melodies has remained vibrant over the centuries. The earliest French *noëls* date back to the 11th century, some introduced from Italy and Spain. Their texts blend Latin and the vernacular language (specific to each country).

This repertoire found its way into art music, inspiring a variety of instrumental and vocal arrangements, especially in the 17th and 18th centuries, and continuing into our own time (*Ô Créateur, chantons je vous en prie*, based on the theme *Or nous dites, Marie*, for instance, illustrates the refined ornamentation of vocal music practiced at court and in aristocratic salons). *Où s'en vont ces gais bergers* by Nicolas Lebègue (1631–1702), taken from his *Troisième*

Livre d'orgue published in 1685, is a testament to the popularity *noëls* enjoyed in the organ repertoire.

Among the other types of adaptations are Charpentier's *Noëls sur les instruments*, whose chief virtue lies in preserving the themes' original simplicity, to which he adds only the lightest personal touch, such as colouristic effects (*Les Bourgeois de Châtre, Où s'en vont ces gais bergers, Une jeune pucelle*) or the embellishment of the melodic line (*À la venue de Noël, Une jeune pucelle, Or nous dites, Marie*).

The text of the *Dialogus inter angelos et pastores Judææ In Nativitatem Domini* draws upon the Gospel according to Saint Luke (2:10–15), with, in addition, an arrangement of the opening verse of Psalm 12 as a prelude, and a quotation from the prophet Isaiah (45:8). The final section of this *histoire sacrée* is freely invented. The term *dialogus* in the title may seem surprising; it refers to the particular nature of the exchange between the angels from Heaven and the shepherds on Earth, who together bear witness to the birth of the Son of God.

The work is divided into two parts, preceded by a prelude. The first part describes the eager anticipation of the promised Redeemer's coming. Following the récit for *haute-contre* (high tenor) (“*Usquequo*”), which reprises the theme introduced in the prelude, the text is entrusted to the three male voices, leading into a tender aria for bass (“*Consolare, filia Sion*”) accompanied by two violins. Citing the Advent antiphon *Rorate celi desuper*, the chorus calls upon the heavens to rain down righteousness and make the earth fruitful, that the Saviour may come, an image evoked through cascading vocalisations.

This agitation gives way to “*une Nuit*” (*Night*), a superb instrumental movement for flutes and muted strings. Beginning with imitative writing, later reprised in the conclusion, the music unfolds in sustained, stepwise lines over tense harmonies, with a passage for flutes that renders the moment

all the more elusive. In total contrast, the *Awakening of the Shepherds* opens with quick, repeated notes expressing their astonishment at an immense and horrifying light. An angel reassures them (“*Nolite timere*”) and announces the birth of Jesus. After a chorus of praise, the shepherds set out to adore the newborn child (“*O infans! O Deus*”). This moment of deep emotion is followed by a strophic shepherds' song (“*Pastores undique*”) that returns to the popular spirit of Christmas.

In the *Messe de Minuit pour Noël* for four voices, flutes, and violins, Charpentier reengages with the tradition of the *parody mass*, a practice that had largely fallen out of use by the late 17th century. He based his composition on eleven *noëls*, most of which he had also selected for his instrumental works.

Kyrie

« Kyrie eleison »
« Christe eleison »
« Kyrie eleison »

Joseph est bien marié (Joseph is well married)
Or nous dites Marie (Now tell us, Mary)
Une jeune pucelle (A young maiden)

Gloria

« Laudamus te »
« Quoniam tu solus Sanctus... Amen »

Les Bourgeois de Châtre (The Burghers of Châtre)
Où s'en vont ces gais bergers (Where are those merry shepherds going?)

Credo

« Deum de Deo »
« Crucifixus »
« Et in Spiritum Sanctum »

Vous qui désirez sans fin (You who yearn endlessly)
Voici le jour solennel de Noël (Behold the solemn day of Christmas)
À la venue de Noël (At the coming of Christmas)

Offertoire

Laissez paître vos bêtes (Let your beasts go out to pasture)

Sanctus

Ô Dieu que n'étais-je en vie (O God, that I were still alive)

Agnus Dei

À minuit fut fait un réveil (At midnight there came a stirring)

While the composer remains faithful to the *noëls*, he also writes entirely original sections, particularly for key moments in the liturgical text: “*Et in terra pax hominibus*” (*Gloria*), “*Patrem omnipotentem*”, “*Et incarnatus est*”, and “*Et Unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam*” (*Credo*).

To grasp how Charpentier incorporates and treats the *noëls* within the various movements of the Mass, we begin with a detailed analysis of the *Kyrie*, while the remainder of the work is addressed more briefly. The first *Kyrie* is structured around *Joseph est bien marié*, composed in *rondeau* form (AABBA). The *noël* is presented in its full simplicity first by the entire instrumental ensemble (AA), then by the flutes alone (BB), where the melody is subtly ornamented. The orchestra repeats this section, with the return of (A) moving once again from the flutes to the full ensemble. The choir, accompanied by the orchestra, then enters to present the entire *noël*. The voices proceed imitatively in the order: sopranos, basses, *hautes-contre* (tenor 1), and *tailles* (tenor 2), before uniting in a brief development

based on the theme, which reappears in the conclusion of this first *Kyrie*. The final four bars are written in strict homophony, thereby firmly asserting the (A) section of the *noël*.

The *Christe* is paired with the gentle melody of *Or nous dites, Marie*, set imitatively among the *haute-contre*, *taille*, and bass voices. Its first appearance takes the form of a descending chromatic bass line, heightening its expressive character. In the second *Kyrie*, a new *noël*, *Une jeune pucelle* (AAB), is introduced by the orchestra and flutes. The (B) section begins with a three-quaver anacrusis, lending the movement a firm rhythmic impetus. The musical development continues across all parts, drawing upon elements of the *noël*, which, though never entirely absent, appears gradually to dissolve into a more freely conceived texture.

The techniques described above are employed again in the subsequent sections. For instance, in *Les Bourgeois de Châtre* from the *Gloria* (“*Laudamus te*”), only the opening notes reveal the identity

of the *noël*. By contrast, the complete melody of *Où s'en vont ces gais bergers* dominates the entire conclusion of that movement.

In the *Credo*, *Voici venir le jour solennel de Noël* is given a somewhat dramatic treatment in the *Crucifixus* through the introduction of an expressive diminished fourth. With this exception, the opening of the *noël* is faithfully cited, but the remainder of the section is freely composed, and the carol becomes only partially perceptible. *À la venue de Noël* is highlighted in the *Et in Spiritum Sanctum* by *concertante* writing, either between the voices and the instruments, or between a solo voice and a small ensemble.

The *Sanctus* is divided into three parts: two instrumental sections framing a choral passage. The *noël Ô Dieu, que n'étais-je en vie* is used in its entirety in the first two sections, and only its final part appears in the third *Sanctus*. The *Agnus Dei* is likewise based on a single theme: *À minuit fut fait un réveil*. (At midnight, an alarm was sounded).

At no point does the *Messe de Minuit* depart from the spirit of the themes that inspire it; even the freely composed sections retain the same melodic and harmonic clarity. Here, Charpentier achieves a perfect synthesis of the secular and the sacred, of popular tradition and learned composition, with a freshness and joy that remain ever-renewed.



Adoration des Bergers, Simon François Ravenet d'après Domenico Feti, 1729



Gaétan Jarry

Gaétan Jarry

Chef d'orchestre et organiste français né en 1986, Gaétan Jarry est le fondateur de l'ensemble Marguerite Louise.

Après un parcours récompensé de nombreux premiers prix aux conservatoires de Versailles et de Saint-Maur-des-Fossés, Gaétan Jarry est également diplômé d'orgue du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

En 2016, il devient titulaire des Grandes Orgues historiques de l'église Saint-Gervais à Paris. Sa passion pour la voix et pour les répertoires anciens le conduit à créer l'ensemble Marguerite Louise, chœur et orchestre de référence sur la nouvelle scène baroque internationale. Gaétan Jarry est également l'un des principaux chefs invités de l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles, à la tête duquel il dirige notamment cette saison *Don Giovanni* et *L'Enlèvement du sérail* de Mozart ainsi que la *Passion selon saint Jean* de Jean-Sébastien Bach.

Riche d'une quinzaine d'enregistrements unanimement reconnus par la critique internationale, sa discographie se consacre en grande partie à la musique baroque française dans laquelle il infuse l'esthétique de Marguerite Louise dans le répertoire à grand chœur et orchestre, d'opéras et de grands motets royaux de Lully, Charpentier, Lalande, Rameau, Mondonville...

En tant que soliste, il fait paraître en 2019 *Noëls Baroques à Versailles*, enregistré aux Grandes Orgues de la Chapelle Royale de Versailles en collaboration avec les pages du Centre de musique baroque de Versailles, en 2020 *Le Grand jeu*, disque récital autour de l'orgue baroque français ainsi que les concertos pour orgue de Haendel (2021). En 2023, il fait paraître l'opéra *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier. Enfin, en 2025, il publie deux messes de Charpentier : la *Missa Assumpta est Maria* et la *Messe de Minuit*.

Gaétan Jarry is a French orchestra conductor and organist born in 1986. He is the founder of the Marguerite Louise ensemble.

After winning numerous awards at the Conservatoires de Versailles and Saint-Maur-des-Fossés, Gaétan Jarry graduated from the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

In 2016, he became the co-titular organist playing the Great Historical Organs in Saint-Gervais church in Paris. His passion for vocals and ancient repertoires led him to found the Marguerite Louise ensemble, a choir and orchestra of reference on the new international baroque scene. Gaétan Jarry is also one of the main guest conductors of the Orchestra of the Opéra Royal de Versailles, which he is directing this season for *Don Giovanni* and *The Abduction from the Seraglio* by Mozart, as well as *St John Passion* by Johann Sebastian Bach.

With around fifteen recordings his discography is unanimously recognised by international critics, and is largely devoted to French baroque music, in which he infuses the aesthetic of Marguerite Louise in the full choir and orchestra repertoire, operas and grand royal motets by Lully, Charpentier, Lalande, Rameau, Mondonville, and so on.

As a soloist, he released *Noëls Baroques à Versailles (Baroque Christmas in Versailles)* in 2019, recorded at the Great Organs of the Royal Chapel at Versailles in collaboration with the pages of the Centre de musique baroque de Versailles, in 2020, *Le Grand jeu*, a recital album around the French baroque organ, as well as Handel's organ concertos (2021). In 2023, he released the opera *David et Jonathas* by Marc-Antoine Charpentier. Finally, in 2025, he published two masses by Charpentier: *Missa Assumpta est Maria* and *Messe de Minuit*.



Messe de minuit, manuscrit autographe, ca 1695



Ensemble Marguerite Louise

Ensemble Marguerite Louise Maîtrise, Chœur et Orchestre

Créé par l'organiste Gaétan Jarry, l'ensemble Marguerite Louise puise son inspiration dans la figure irrésistible de Marguerite Louise Couperin, cousine et muse de l'organiste du Roy Soleil, chanteuse adulée en son temps dont la grâce et la pureté de la voix répandaient ses charmes sur la cour.

Aujourd'hui l'une des figures majeures de la jeune scène baroque internationale, Marguerite Louise se produit régulièrement en France et à l'étranger, où il diffuse avec passion les répertoires de motets, oratorios, et opéras français du XVII^e et XVIII^e siècle (Opéra Royal de Versailles, festival Radio France Occitanie, Rencontres Musicales de Vézelay, Sinfonia en Périgord, Festival d'Automne de Souvigny, Cité de la Musique-Paris, Palais Farnèse de Rome, Les Grands Concerts de Lyon, théâtre de Caen, théâtre de Compiègne, théâtre d'Avignon, théâtre de Bern, Musikfestspiele de Potsdam etc.).

Sa discographie riche d'une douzaine d'enregistrements unanimement reconnus par la critique internationale, lui a permis d'imprimer sa marque : une intensité émotionnelle unique et une empreinte sonore riche, généreuse et personnelle.

Récemment l'ensemble s'est illustré dans les *Grands Motets* de Rameau (intégrale de l'oeuvre sacrée enregistrée au label Château de Versailles Spectacles récompensé des cinq Diapasons), les *Grands Motets* de Mondonville (Label Château de Versailles Spectacles – Diapason d'or), les *Chandos Anthems* de Haendel, les *Histoires sacrées* de Carissimi et Charpentier, *George Dandin*, comédie-ballet de Lully et Molière, mise en scène par Michel Fau (Production Bouffes du Nord), donnée dans plus de cinquante théâtres en France.

En 2022, Marguerite Louise se fait remarquer pour son interprétation du chef-d'oeuvre de Marc-Antoine Charpentier, l'opéra *David et Jonathas*,

dans la mise en scène de Marshall Pynkoski (Label Château de Versailles Spectacles – Diamant d'Opéra Magazine, Preis der Deutschen Shallplattenkritik...).

Founded by organist Gaétan Jarry, the Marguerite Louise ensemble draws its inspiration from the compelling figure of Marguerite Louise Couperin, cousin and muse of the Sun King's organist, an idolised singer of her time whose grace and the purity of her voice enchanted the court.

Today the Marguerite Louise ensemble is one of the major figures of the young international baroque scene, regularly performing in France and abroad, where it passionately broadcasts the repertoires of motets, oratorios, and French operas of the 17th and 18th centuries. These include the Opéra Royal de Versailles, Radio France Occitanie festival, Rencontres

Marguerite Louise est membre de la FEVIS. Il est notamment soutenu par la Fondation Orange et la Caisse des Dépôts, ses mécènes principaux ainsi que par la ville de Versailles.

Musicales de Vézelay, Sinfonia en Périgord, Festival d'Autumn in Souvigny, Cité de la Musique in Paris, the Palazzo Farnese in Rome, Les Grands Concerts in Lyon, the Théâtre de Caen, Théâtre de Compiègne, Théâtre d'Avignon, Théâtre de Bern, Musikfestspiele in Potsdam, and more).

Its discography featuring a dozen recordings unanimously recognised by international critics has enabled it to make its mark: unique emotional intensity imbued with a rich, generous and personal sound.

Recently, the ensemble has distinguished itself in the *Grands Motets* by Rameau (an integral part of the sacred work recorded

under the Château de Versailles Spectacles label awarded the five Diapasons), the *Grands Motets* by Mondonville (Château de Versailles Spectacles label – Diapason d'Or), the *Chandos Anthems* by Handel, the *Histoires sacrées (Sacred Histories)* by Carissimi and Charpentier, *George Dandin*, a *comédie-ballet* by Lully and Molière, directed by Michel Fau (Production Bouffes du Nord), presented in more than fifty theatres in France.

In 2022, Marguerite Louise stood out for its performance of Marc-Antoine Charpentier's masterpiece, the opera *David et Jonathas*, directed by Marshall Pynkoski (Château de Versailles Spectacles label – Diamant d'Opéra Magazine, Preis der Deutschen Shallplattenkritik...).

Marguerite Louise is a member of FEVIS (Federation of Specialised Vocal and Instrumental Ensembles). It is supported in particular by the Orange Foundation and the Caisse des Dépôts, its main donors as well as the town of Versailles.



L'Annonciation, Philippe de Champaigne, ca 1644



La Nativité, Philippe de Champaigne, ca 1643

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

MESSE DE MINUIT

Messe de Minuit, H. 9

Kyrie

2. Kyrie eleyson.
4. Christe eleyson.
5. Kyrie eleyson.

2. Seigneur, ayez pitié de nous.
4. Christ, have mercy.
5. Lord, have mercy.

2. Lord, have mercy.
4. Christus, erbarme dich unser.
5. Herr, erbarme dich unser.

Gloria

7. Gloria in excelsis Deo
8. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te,
Benedicimus te,
Adoramus te,
Glorificamus te,
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Suscipe deprecationem nostram,
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.
9. Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu,
In gloria Dei Patris.
10. Amen.

7. Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
8. Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous vous louons,
Nous vous bénissons,
Nous vous adorons,
Nous vous glorifions,
Nous vous rendons grâce pour votre immense gloire,
Ô Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Ô Dieu Père tout-Puissant.
Ô Seigneur Fils unique Jésus-Christ;
Ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,
Ô vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous;
Recevez notre prière,
Ô vous qui êtes assis à la droite du Père,
Ayez pitié de nous.
9. Car vous êtes le seul Saint,
Le seul Seigneur,
Le seul Très-haut,
Ô Jésus-Christ,
Avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père.
10. Amen.

7. Glory to God in the highest
8. and on earth peace to men of goodwill.
We praise thee,
We bless thee,
We worship thee,
We glorify thee,
We give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world, have mercy upon us;
Receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
9. For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
10. Amen.

Credo

11. Credo in unum Deum

12. Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,

Visibilem omnium et invisibilem:

Et in unum Dominum, Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum:

Et ex Patre natum ante omnia sæcula;

Deum de Deo, lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero:

Genitum, non factum, consubstantialem Patri,

Per quem omnia facta sunt:

Qui propter nos homines et propter nostram salutem

Descendit de cælis:

Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex Maria Virgine:

Et Homo factus est.

13. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,

Passus et sepultus est:

Et resurrexit tertia die,

Secundum Scripturas:

14. Et ascendit in cælum,

Sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum Gloria

Judicare vivos et mortuos:

Cujus regni non erit finis.

15. Et in Spiritum sanctum Dominum, et

vivificantem,

Qui ex Patre Filioque procedit;

Qui cum Patre et Filio

simul adoratur et conglorificatur,

Qui locutus est per Prophetas.

16. Et Unam, Sanctam,

Catholicam et Apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum,

Credo

11. Je crois en un seul Dieu,

12. Le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre,

De l'univers visible et invisible,

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,

Le Fils unique de Dieu,

Né du Père avant tous les siècles :

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,

Vrai Dieu, né du vrai Dieu :

Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ;

Et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut,

Il descendit du ciel ;

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,

Et s'est fait homme.

13. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,

Conformément aux Écritures,

14. Et il monta au ciel ;

Il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,

Pour juger les vivants et les morts,

Et son règne n'aura pas de fin.

15. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui

donne la vie ;

Il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils,

il reçoit même adoration et même gloire ;

Il a parlé par les prophètes.

16. Je crois en l'Église, une, sainte,

catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts,

Credo

11. I believe in one God,

12. the Father almighty, maker of heaven and earth,

and of all things, visible and invisible;

and in one Lord Jesus Christ,

the only-begotten Son of God,

born of the Father before all ages;

God of God, light of light,

true God of true God;

begotten not made; consubstantial with the Father,

by whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation,

came down from heaven;

and was incarnate by the Holy Spirit, of the Virgin Mary;

and was made man.

13. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate,

and was buried.

And the third day He rose again,

according to the Scriptures;

14. and ascended into heaven.

He sitteth at the right hand of the Father.

And He shall come again with glory

to judge the living and the dead;

and His Kingdom shall have no end.

15. I believe in the Holy Spirit,

the Lord and giver of life,

who proceedeth from the Father and the Son,

who together with the Father and the Son

is adored and glorified;

who spoke by the Prophets.

16. I believe in one holy

catholic and apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

And I await the resurrection of the dead,

17. Et vitam venturi sæculi.
Amen.

Offertoire

Sanctus

19. Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

20. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Chantons je vous en prie

22. Chantons je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie,
Pleine de grand renom
Pour tout l'humain lignage
Jeté hors de péril,
Fut transmis un message,
À la Vierge de prix.

Nommée fut Marie
Par destination,
De royale lignée
Par génération :

17. Et la vie du monde à venir.
Amen.

19. Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

20. Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,
donnez-nous la paix.

22. Let us sing I pray you
By exaltation
In honour of Mary,
Most reputed
For all humankind
Has taken out of danger
A priceless message was sent
To the Virgin Mary.

Mary was called
By destiny
From a royal lineage
Through generation

17. and the life of the world to come.
Amen.

19. Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:
heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

20. Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

Or, nous dites Marie,
Qui fut le messenger,
Qui porte à la nouvelle
Pour le monde sauver ?

Ce fut Gabriel Ange
Que sans dilation,
Dieu envoya sur Terre
Par grand compassion :
Or, nous dites Marie,
Que vous dit Gabriel ?
Quand vous porta nouvelle
Du vrai Dieu éternel.

Tu concevras Marie,
Dit-il sans fiction
Le fils de Dieu t'affie,
Et sans corruption
Or nous dites Marie,
Les neufs mois accomplis,
Naquit le fruit de vie,
Comme l'ange avait dit.

Trois rois de haut partage,
D'étrange région
Lui vinrent faire hommage,
En grande oblation
Nous vous prions Marie,
De cœur très humblement
Que nous soyons amis,
Vers votre cher enfant

Afin qu'un jour venu,
Que tous jugés serons,
Pussions être pourvus,
Là-haut avec les bons.

Yet Mary tells us
Who the messenger was
Who carried the news
To save the world?

It was the angel Gabriel
Who without losing time
God sent to earth
Through compassion
So Mary, tell us
What Gabriel told you?
When he brought the message
From the true eternal God.

You will conceive, Mary,
He said without fiction
The son of God you will bear,
And without sin.
So Mary, tell us
After nine months had passed,
The fruit of life was born
Just as the angel had said.

Three kings of high rank
From strange lands
Came to pay homage to him
With great devotion.
We pray to you, Mary,
With all our hearts,
That we may be friends
With the Lord Jesus Christ.

So that when the day comes
That we are all judged
We may be granted
A place among the good.

Dialogus inter Angelos et Pastores Judae In Nativitatem Domini, H. 420

[Unus ex choro]

23. Usquequo avertis faciem tuam Domine
Et oblivisceris tribulationis nostrae.

[Chorus Justorum]

Memorare testamenti tui quod locutus es.
Veni de excelso et libera nos.

[Unus ex choro]

Consolare filia Sion
Quare mærore consumeris.
Veniet ecce Rex tibi mansuetus,
plorans nequaquam plorabis,
et tacebit pupilla oculi tui.
In illa die stillabunt montes dulcedinem
Et colles fluent lac et mel.
Consolare filia Sion
et sustine Deum salvatorem tuum.

Utinam dirumperes cælos Redemptor noster,
et descenderes.
Prope est ut veniat Dominus
Veniet et non mentietur,
juxta est salus Domini.
Qui venturus est modo veniet;
qui mittendus est veniet modo,
veniet et non tardabit.
Rorate cæli desuper,
et nubes pluant justum.
Aperiatur terra et germinet Salvatorem.

[Un du chœur]

23. Jusqu'à quand nous cacheras-tu ton visage,
Seigneur, et mépriseras-tu nos misères ?

[Chœur des Justes]

Souviens-toi de ce que tu as promis.
Viens du ciel et libère-nous.

[Un du chœur]

Calme-toi, fille de Sion,
pourquoi pleurer sur ton sort ?
Voici que ton Roi bienveillant va venir.
Tu n'as aucune raison de pleurer,
Il viendra sécher tes yeux.
En ce jour les montagnes scintilleront de douceur
et les collines répandront du lait et du miel.
Calme-toi, sois rassurée, fille de Sion,
et fais confiance à Dieu, ton Sauveur.

Si tu pouvais déchirer les cieus,
Notre Rédempteur, et descendre vers nous !
Il est proche le temps où viendra le Sauveur,
et il ne mentira pas,
Le salut du Seigneur est tout près.
Celui qui devait venir arrive maintenant,
celui qui a été envoyé arrive maintenant,
Il vient et ne va pas tarder.
Cieus, répandez votre rosée,
et que les nuages pleuvent le juste.
Que la terre s'ouvre et fasse germer le Sauveur.

[One of the choir]

23. How long will you turn your face from us,
O Lord, and ignore our distress?

[Choir of the Righteous]

Remember the promise you made,
come from heaven and save us.

[One of the choir]

Be consoled, daughter of Zion,
who are consumed with mourning.
Behold, your gentle king will come to you,
You have no reason to cry,
He will come and wipe away your tears.
One day the mountains will distil sweetness
and the hills will flow with milk and honey.
Be comforted, be consoled, daughter of Zion,
and uphold God, your salvation.

Open up the heavens, our redeemer,
and come down.
The Lord is coming,
He will come and shall not lie,
The salvation of the Lord is upon us.
He who was to come is now approaching,
He who was sent is now arriving,
He is coming and will not delay.
Rain down, you heavens, from above,
and the clouds will rain the just one.
The earth shall be opened and a saviour will grow forth.

24. Nuit - Réveil des Bergers

[Chorus Pastorum]

25. Cæli aperti sunt;
lux magna orta est,
lux magna, lux terribilis.

[L'Ange]

26. Nolite timere, pastores;
ecce enim annuntio vobis gaudium magnum,
quod erit omni populo:
quia natus est vobis hodie
Salvator Christus Dominus,
in civitate David.
Et hoc erit vobis signum:
invenietis infantem pannis involutum,
et positum in præsepio.
Surgite ergo;
ite, properate, et adorate Dominum.
Vos autem Angeli,
cantate mecum Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit super terram.

[Chorus Angelorum]

Gloria in altissimis Deo:
et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis.

[Pastor]

Transeamus usque Bethleem,
et videamus hoc verbum,
quod factum est,
quod Dominus ostendit nobis.

24. Nuit - Réveil des Bergers

[Chœur des Bergers]

25. Les cieux se sont ouverts,
une lumière en a jailli,
une lumière effrayante.

[L'Ange]

26. Pasteurs, ne craignez rien.
En effet, voici que je vous annonce
ce qui sera une grande joie
pour tout le peuple,
parce qu'aujourd'hui est né pour vous le Sauveur Christ,
Seigneur dans la cité de David;
et vous le reconnaîtrez à ceci:
vous trouverez un enfant enveloppé de langes
et couché dans une crèche.
Levez-vous et allez,
courez et adorez le Seigneur.
Vous aussi les anges,
chantez avec moi au Seigneur un chant nouveau
parce qu'il a fait des merveilles sur la terre.

[Chœur des Anges]

Gloire à Dieu dans les hauteurs,
et sur la terre, paix
aux hommes de bonne volonté.

[Un Berger]

Allons jusqu'à Bethléem,
et voyons la réalisation
de cette parole
que le Seigneur nous montre.

24. Night - The Shepherds' Awakening

[Chorus of Shepherds]

25. The heavens were opened,
a great light arose,
a great light, a terrible light.

[The Angel]

26. Fear not, shepherds, behold:
I announce to you great joy which will be
for all the people,
for a saviour is born for you today,
the anointed one,
the Lord, in the city of David;
and this shall be a sign for you:
you shall find a baby wrapped in swaddling bands
and laid in a manger,
So get up, go, go,
hurry and adore the Lord.
But you too, angels,
sing with me to the Lord, a new song,
for he is doing marvels on the earth.

[Chorus of Angels]

Glory to God in the highest
and on earth peace
to men of good will.

[A Shepherd]

Let us go to Bethlehem
and see this word
made flesh
that the Lord will show us.

27. Marche des Bergers

[Chorus Pastorum]

28. O infans, O Deus,
O Salvator noster!
Sic eges, sic clamas,
Sic friges, sic amas!
O infans, O Deus,
O Salvator noster!

[Chorus]

29. Pastores undique
Certent concentibus,
Pastorum hodie
Natus est Dominus.
Certent muneribus,
Certent amoribus,
Palmas victori legere.

Agni cum matribus, Caulis prorumpite,
Aquaë de fontibus,
Agros perfundite.
Aves in vallibus,
Concordent cantibus,
Silvæ, lac, et mel facite.

Dixit Dominus, H. 202

35. Dixit Dominus Domino meo:
Sedet ad dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

36. Virgam virtutis tue emittet
Dominus ex Sion:
Dominare in medio inimicorum tuorum.

27. Marche des Bergers

[Chœur des Bergers]

28. Ô enfant, ô Dieu,
Ô notre sauveur!
Comme tu es démuné, comme tu pleures,
Comme tu as froid, comme tu aimes,
Ô enfant, ô Dieu,
Ô notre sauveur!

[Chœur]

29. Que de tous côtés
Les bergers se rassemblent
Aujourd'hui est né
Le Seigneur des bergers.
Qu'ils se disputent des présents,
Qu'ils rivalisent d'amour,
Rassemblez les palmes pour le vainqueur.

Agneaux, quittez vos bergeries avec vos mères,
Eaux des fontaines,
Irriguez les champs.
Que les oiseaux dans les vallées
Harmonisent leurs chants.
Forêts, produisez du lait et du miel.

35. Le Seigneur a dit à mon Seigneur,
Asseyez-vous à ma droite,
Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à
Servir de marchepied.

36. Le Seigneur fera sortir de Sion
le sceptre de votre puissance:
régnez au milieu de vos ennemis.

27. Shepherds march

[Chorus of Shepherds]

28. O child, O God,
O our saviour!
How helpless you are, how you cry,
How cold you are, how you love,
O child, O God,
O our saviour!

[Chorus]

29. From all sides, let the shepherds
Vie with one another in their concerts:
This day is born
The shepherds' Lord.
Let them vie in their gifts,
Let them vie in their love:
Gather palms for the victor!

Lambs with your mothers, Burst forth from your folds;
Waters, from your springs,
Pour out over the fields.
Let the birds in the valleys
Harmonise their songs.
Woods, bring forth milk and honey!

35. The Lord said unto my Lord:
Sit thou on my right hand,
until I make thine enemies
thy foot-stool.

36. The Lord shall send the rod
of thy power out of Sion:
be thou ruler, even in the midst among thine enemies.

37. Tecum principium
in die virtutis tuae,
in splendoribus sanctorum:
ex utero, ante luciferum, genui te.

Juravit Dominus et non poenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum secundum
ordinem Melchisedech.

38. Dominus a dextris tuis:
confregit in die irae suae reges.
Judicabit in nationibus,
implebit ruinas:
Conquassabit capita
in terra multorum.

De torrente in via bibet:
Propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

O Créateur, H. 531

39. O Créateur ! Ferez-vous apparaître
Votre pouvoir pour ma rédemption
Vous suffit-il m'avoir donné l'être
Puis me laisser dans la perdition

O grand Messie Descendez-y
Je vous supplie faites-moi mercy
Et môtez le souci

O roy divin ? N'aurez-vous que les anges
Admirateurs de votre majesté,

37. Vous posséderez la principauté et l'empire au
jour de votre puissance,
et au milieu de l'éclat qui environnera vos Saints.
Je vous ai engendré de mon sein avant l'étoile du jour.

Le Seigneur a juré, et son ennemi demeurera immuable:
Que vous êtes le prêtre éternel
selon l'ordre de Melchisedech.

38. Le Seigneur est à votre droite;
il a abrité et mis en poudre les rois au jour de sa colère.
Il exercera son jugement au milieu des nations;
il remplira tout de la ruine de ses ennemis;
il écartera sur la terre les têtes
d'un grand nombre de personnes.

Il boira de l'eau du torrent dans les chemins;
et c'est pour cela qu'il élèvera la tête.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et toujours
pour les siècles des siècles. Amen.

39. O Creator! Will you show
Your power for my redemption
Is it enough for you to have given me life
And then abandon me to perdition?

O great Messiah, descend upon us.
I beg you, have mercy on me
And take away my worries.

O divine king, will you only have angels
Who admire your majesty,

37. In the day of thy power
shall the people offer thee
free-will offerings with an holy worship.
From the womb before the morning star have I begotten thee.

The Lord swore, and will not repent:
Thou art a priest for ever after the order
of Melchisedech.

38. The Lord upon thy right hand,
shall wound even kings in the day of his wrath.
He shall judge the nations,
fill the places with destruction,
and shatter the skulls
in the land of the many.

He shall drink of the brook in the way,
therefore shall he lift up his head.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, and now, and forever,
and unto the ages of ages. Amen.

Et nous humains tairons nous nos louanges
Dans ces cachots à toute éternité.

O grand Messie Descendez-y
Je vous supplie faites-moi mercy
Et môtez le souci.

O Vierge Sainte êtes-vous disposée
Comme un jardin pour recevoir chez vous
Du Saint Esprtit la divine rosée
Pour y germer le Sauveur de nous tous.

O grand Messie Descendez-y
Je vous supplie faites-moi mercy
Et môtez le souci.

And will we humans remain silent in our praise
In these dungeons for all eternity?

O great Messiah, descend upon us.
I beg you, have mercy on me
And take away my worries.

O Holy Virgin, are you willing
Like a garden to receive in your home
The divine dew of the Holy Spirit
To germinate the Saviour of us all?

O great Messiah, descend upon us.
I beg you, have mercy on me
And take away my worries.

SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera



Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allow us to offer the musical and artistic productions that make Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the financial support essential to excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. The membership levels, starting at €4000, grant substantial rewards that allow companies to carry out high-quality public relations activities.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

Préparer l'avenir LA FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

L'ADOR et l'Académie des beaux-arts ont créé la Fondation de l'Opéra Royal afin d'assurer la pérennisation de la saison d'opéras et de concerts du Château de Versailles. Les donateurs de la Fondation s'engagent à préparer l'avenir de l'Opéra Royal en constituant une dotation qui lui permettra de continuer à produire une saison d'excellence qui enchante et inspire un public de plus en plus large et nombreux. L'Opéra Royal ne bénéficie d'aucune subvention publique. Son financement est assuré par ses recettes de billetterie et l'engagement de ses mécènes attachés au rayonnement du Château de Versailles à travers la musique, le théâtre et le ballet. La Fondation de l'Opéra Royal a réalisé sa première action

philanthropique durant la saison 2021-2022 en apportant un soutien financier aux célébrations du quatrième centenaire de la naissance de Molière. Pour la saison 2022-2023, la Fondation a soutenu une nouvelle production scénique de l'opéra *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier, présentée à la Chapelle Royale.

Pour agir durablement, la Fondation fait appel à la générosité publique et sollicite donations et legs, dons en numéraire, IFI, biens immobiliers, mobiliers, titres et actions, qui donnent droit à des réductions d'impôts. Ses comptes sont sous le strict contrôle de l'Académie des beaux-arts..

FAITES UN DON !

Rendez-vous sur www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Faire un don à la Fondation de l'Opéra Royal vous permet de bénéficier d'une réduction fiscale de 66% de la somme versée sur l'Impôt sur le Revenu. Si vous avez choisi de donner au titre de votre IFI (Impôt sur la Fortune Immobilière), cette déduction s'élèvera à 75 % de la somme versée.

Planning for the future THE FOUNDATION DE L'OPÉRA ROYAL

The ADOR and the Académie des Beaux-Arts have established the Fondation de l'Opéra Royal (Royal Opera Foundation) to secure the future of the opera and concert season at the Château de Versailles. The foundation's donors are committed to planning for the future of the Opéra Royal by creating an endowment fund that will enable it to keep producing this season of excellence, which continues to enchant and inspire an ever wider and larger audience. The Opéra Royal receives no public subsidies. It is funded through revenue from ticket sales and the dedication of its patrons, who are committed to upholding the reputation of the Château de Versailles through music, theatre and ballet. The Fondation de l'Opéra Royal conducted

its first philanthropic initiative during the 2021-2022 season, providing financial support for the celebrations of the fourth centenary of Molière's birth. For the 2022-2023 season, the foundation supported a new stage production of the opera *David et Jonathas* by Marc-Antoine Charpentier, presented at the Chapelle Royal.

To ensure its work can continue in the long term, the foundation appeals to the generosity of the public, requesting donations, bequests and contributions in cash, wealth tax, movable and immovable property, equity and shares, which are tax-deductible. Its accounts are strictly controlled by the Académie des Beaux-Arts.

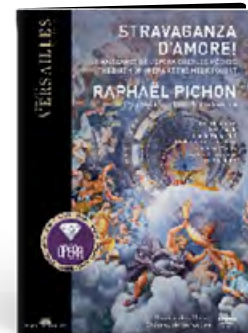
MAKE A DONATION!

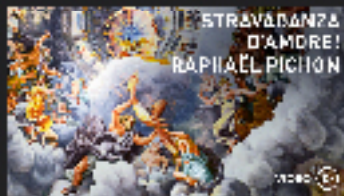
Visit www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Making a donation to the Fondation de l'Opéra Royal entitles you to an income tax deduction of 66% of the amount donated. If you have chosen to donate through your wealth tax (French IFI), this deduction increases to 75% of the amount donated.

LA COLLECTION

Château de VERSAILLES

Spectacles





L'Opéra de Versailles chez vous en streaming!
www.live-operaversailles.fr

Enregistré du 6 au 10 décembre 2024 à la Chapelle Royale
 du Château de Versailles.

Direction artistique, prise de son et post-production : Florent Ollivier

Assistant prise de son : Maëlle Milet

Montage : Maëlle Milet

Traduction anglaise du texte de Catherine Cessac : Christopher Bayton

Editions musicales : *Messe de Minuit* H. 9 - Centre de musique baroque de Versailles

Dialogus H. 420 / *Dixit Dominus* : Éric Leroy

Arrangements et Transcriptions : *Chantons je vous en prie* (22)

et *O Créateur* (39) : Gaétan Jarry

Accord et tempérament : Daniel Burki

392 Mésotonique, 1/5 Comma

Orgue positif (3 et 33) : Quentin Blumenroeder

Marguerite Louise

www.margueritelouise.com

Julie Clément, responsable d'administration

Collection Château de Versailles Spectacles

Château de Versailles Spectacles

Pavillon des Roulettes, grille du Dragon

78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur

Graziella Vallée, administratrice

Bérénice Gallitelli, responsable des éditions discographiques

Ana Maria Sanchez, Sophie Foucault Lacoste, chargées d'édition

Ségolène Carron et Lény Fabre, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

www.operaroyal-versailles.fr/

[f](https://www.facebook.com/operaroyal.chateauversailles) [@operaroyal.chateauversailles](https://www.instagram.com/operaroyal.chateauversailles)

Opéra Royal du Château de Versailles

Couverture : *La Adoración de los pastores* © Domaine public

p. 19, 23, 28, 29 © Domaine public ; p. 20, 24 © DR ; p. 48 © Agathe Poupeney

4^{ème} de couverture : © Domaine public

Photogravure © Fotimprim, Paris.

Château de
VERSAILLES
 Spectacles



**OPÉRA
 ROYAL**
 CHÂTEAU DE VERSAILLES

Marguerite Louise
 Gaétan Jarry



Adoration des bergers, Francisco Rizi, 1668